

ΙΑΚΩΒΟΥ
ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

1. **Ἰακώβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δωδέκα φυλαίς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χριστιανῶν.**

² Πάντα χαρῆν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοὶς περιπέσῃτε ποικίλοις, ³ γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκιμῶν ἑμῶν τῆς πίστεως καταργεῖται ὑπομονή. ⁴ Ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐγένετο, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ἀλάτρητοι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

⁵ Ἐὰν δὲ τις ἐμῶν λείπεται σοφίας, αἰτήτω παρὰ τοῦ δίδόντος θεοῦ πάνων ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. ⁶ Αἰτήτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔσται κλιθῶν θαλάσσης ἀνεμίζουμένη καὶ θιπίζουμένη. ⁷ Μὴ γὰρ αἰθέθω ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου. ⁸ ἀγὴρ δὴνυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ἀδείαις αὐτοῦ.

⁹ Καυχώμεθω δὲ ὁ ἀδελφεὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ἔναι αὐτοῦ, ¹⁰ ὃ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινότητι αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος γράσσου παρελεύσεται. ¹¹ Ἀντίτελε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξηραν τὸν χοῦτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέτερος, καὶ ἡ εὐπρόκλιμα τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπόλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

¹² Μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐπιμένει πειρασμῶν, ὅτι δοκιμὸς γεγόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο ὁ κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. ¹³ Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω Ὅτι ἀπὸ τοῦ θεοῦ πειραζομαι ὃ

3. T* τῆς σίγ. 5. A: τοῦ θεοῦ δίδόντος. 7s. LTH: κυρίου, ἀγὴρ τλ. θ. B* ὃ ἀδέλ. 11. Ap. Βου.: εὐπρόκλιμα (Jhn. A: ἐμαρτορίας). 12. A: (1. ἀγὴρ)

EPISTOLA CATHOLICA
BEATI JACOBI APOSTOLI

1. **Ἰακώβος Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus que sunt in dispersione, salutem.**

² Omne gaudium existimate, fratres mei, cum in tentationibus varias incidēritis: ³ scientes quod probatio fidei vestre patientiam operatur. ⁴ Patientia autem opus perfectum habet: ut sitis perfecti et integri, in nullo deficientes.

⁵ Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, et non impropere: et dabitur ei. ⁶ Postulet autem in fide nihil hāsitans: qui enim hāsitat, similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circumfērtur: ⁷ non ergo aestimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino. ⁸ Vir duplex animo, inconstans est in omnibus viis suis.

⁹ Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua: ¹⁰ dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos feni transit: ¹¹ exortus est enim sol cum ardore, et arsecit fenem, et flos ejus decidit, et decor vitium ejus depēdit: ita et dives in itineribus suis marcescet.

¹² Beatus vir qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vite, quam remisit Deus dignitibus se. ¹³ Nemo, cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur: Deus enim in-

ἀνθρώπος. LT* ὁ κύριε. 13. KABCST* τοῦ.

1. 11. Dans ses voies, c'est-à-dire dans ses entreprises.

ÉPÎTRE DE SAINT JACQUES

1. **Jacques, serviteur de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.**

² Considérez comme sujet d'une joie complète, mes frères, lorsque vous tombez en diverses tentations, ³ sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience; ⁴ or la patience rend les œuvres parfaites, de manière que vous soyez parfaits, accomplis, et ne manquant de rien.

⁵ Que celui à qui manque la sagesse, la demande à Dieu qui donne à tous en abondance, et ne reproche rien, et elle lui sera donnée. ⁶ Mais qu'il demande avec foi, sans aucun doute; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité et poussé çà et là par le vent. ⁷ Que cet homme donc ne s'imagine pas recevoir quelque chose de Dieu. ⁸ L'homme double d'esprit est inconstant dans toutes ses voies.

⁹ Celui de nos frères qui est dans l'abaissement se réjouisse de son élévation, ¹⁰ et le riche de son abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe, ¹¹ car le soleil s'est levé avec ses ardeurs, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et le charme de sa beauté s'est évanoui: ainsi le riche, lui aussi, se détrira dans ses voies.

¹² Bienheureux l'homme qui souffre patiemment la tentation, parce qu'après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. ¹³ Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise que c'est Dieu

1. - in-
scriptio.
Pauli, 1. 1.
2 Pet. 1. 1.
Act. 19. 17.
15. 22.

Tentatio-
nes milles.
Mat. 5. 10-12.
Act. 5. 41.
1. 17.
2 Cor. 7. 41.
1. 12.
1. 12.
1. 12.
1. 12.
1. 12.
1. 12.
1. 12.

Opes Dei
potenda.
Prov. 2. 6.
Sap. 9. 4. 17.
Eccl. 1. 1. 20.
14. 15. 41. 20.
5. 11. 12. 1.
20. 27. 14.
Joa. 16. 22.
Mat. 23. 5.
Mat. 17. 20.
1. 5. 20. 21.
21. 31-37.
Act. 14. 15.
1. Cor. 4. 17.
Trov. 14. 17.

In humili-
tate
gloriatio.
Joa. 1. 6.
1. Cor. 1. 26.
2. Cor. 12. 30.
27. 19. 20. 22.
15. 16. 19. 4-9.
20. 26.
1. Pet. 5. 6.
Mat. 19. 24.
27. 15. 6. 38. 2.
100. 15.

Utilitas
tentationis
Mat. 5. 10.
2. Cor. 12. 10.
Tob. 17. 13.

1^{re} PARTIE. — Exhortation à la constance, 1.

1. **1. Qui sont dans la dispersion; c'est-à-dire qui sont dispersés. Le mot dispersion se trouve quelquefois dans l'écriture pour désigner les Juifs dispersés par suite de la captivité (claire). Voir la note sur Jean, vii, 35.**

3. **L'épreuve... produit la patience; saint Paul dit au contraire que c'est la patience qui produit l'épreuve (Romains, v, 3). Mais outre que deux choses peuvent être mutuellement causes l'une de l'autre, le mot épreuve n'est pas pris dans le même sens dans les deux passages. La patience, c'est-à-dire la souffrance des afflictions, produit l'épreuve, et nous rend égarés et agréables à Dieu. Et l'épreuve, c'est-à-dire les maux et les tribulations par lesquels Dieu nous éprouve, produit la patience, et nous rend plus humbles, plus soumis, plus patients. C'est par l'exercice des souffrances que nous acquérons la patience (claire).**

5. **La sagesse consiste ici à envisager au point de vue chrétien les adversités de toute sorte.**

10. **Qu'il demande avec foi, = Fides credit, spes et caritas orat. Seul sine fide esse non possunt; si per hoc et fides orat. = Saint Augustin, Enchir. de fide, 2.**

8. **L'homme double d'esprit; c'est-à-dire qui en a un pour la foi, et l'autre pour l'incrédulité; l'homme qui est partagé entre la foi et l'incrédulité, entre Dieu et le monde (claire).**

10. **Le riche, celui qui fait un mauvais usage de ses richesses.**

12. **La tentation, dans toutes ses différentes acceptations. — La couronne de vie, l'éternelle récompense du ciel.**

13. **Quoique Dieu ait tenté autrefois Abraham, quoique Moïse eût été aux anciens Hébreux. Le Seigneur votre Dieu vous tente (Deutéronome, xii, 3).**

I. Hortatio ad sustinentiam (I).

γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτοὺς οὐδένα. 14 Ἐκαστός δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δλεαζόμενος. 15 εἴτε ἡ ἐπιθυμία οὐλοῦσθου τίκει ἀμαρτίαν, ἢ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκτείνει θάνατον.

16 Μὴ ἀλασθῆτε, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοι. 17 Πᾶσα θόσος ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δόσημα τέλειον ἀνοθέν ἐστι, καταρτίζον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' οὗ οὐκ ἐστὶ παραύλαχῆ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 Βουλῆθεὶς ἀπεκνήσκειν ἡμῶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπωχρῆν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

19 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοι, ἔστω πᾶς ἀνθρώπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκούσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὁρῆν. 20 Ὅσῳ γὰρ ἀνθρώπος δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται. 21 Ἀπὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ἑσπάραν καὶ περιουσίαν κακίας, ἐν πράττειν δεξομένους τὸν ἕμμενον λόγον, τὸν δυνάμενον σώσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγων, καὶ μὴ μόνον ἀκούσαι, παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 Ὅτι εἰ τις ἀκούων τις λόγον ἐστί καὶ οὐ ποιῆτης, ὁστος ἔοικεν ἀνθρώπῳ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενεᾶς αὐτοῦ ἐν δόπτρῳ 24 κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν, καὶ ἀπέληλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν. 25 Ὁ δὲ παρακλίνων εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς δευθερίας, καὶ παραμείνας, ὁστος οὐκ ἀκούων τῆς ἐπιλασμοντῆς γενεᾶς, ἀλλὰ ποιῆτης ἔσθω, ὁστος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἐστω.

26 Εἰ τις δοκεῖ θεοφίλος εἶναι ἐν ἡμῖν, μὴ χαλινωσάτω γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπαυτὸν καρδίαν αὐτοῦ, τοῖτον μίμνηος ἢ θεοσκεία. 27 Θεοσκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτῆ ἐστί, ἐπισκεπτεσθῆναι ὀφειλόντος καὶ χριστὸς ἐν τῇ θλίψει αὐτοῦ, ἀπαυτὸν ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ πόθου.

II. 1 Ἀδελφοί μου, εἰ ἐν προσκολληθῆναι ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κνησὸν ἡμῶν Ἰησοῦ

17. Mang. (Hebr. xi, 9) : τ. πνευμάτων. 18. AC T¹: ἑαυτοῦ. 19. LT: ἴσως ἐ: ἴσως δὲ. 20. NABLT: ἐργῆ. 23. NABCT* (a. b^c): ἴσως. 26. L¹: δὲ ἐ: (p. ἐν): ἐν ἡμῖν. L: αὐτῶν... ἑαυτοῦ (T bis ἐαυτ.).

tentator malorum est : ipse autem neminem tentat. 14 Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus, et illeceus. 15 Deinde concupiscentia cum conepit, parit peccatum : peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.

16 Nolite itaque errare fratres mei dilectissimi. 17 Omne datum optimum, et omne donum perfectum, desursum est : descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. 18 Voluntarie enim genuit nisi verbo veritatis, ut simus intium aliquod creaturæ ejus.

19 Scitis fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum : tardus autem ad loquendum : et tardus ad iram. 20 Ira enim viri justitiam Dei non operatur. 21 Propter quod abiecit omni immunditiam et abundantiam malitiae, in mansuetudine suscipite intum verbum, quod potest salvare animas vestras.

22 Estote autem factores verbi : et non auditores tantum, fallentes vosmetipsos. 23 Quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo : 24 consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est qualem fuerit. 25 Qui autem perpexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliuivus factus, sed factor operis : hic beatus in facto suo erit.

26 Si quis autem putat se religiosum esse, non refrénans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio.

27 Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem hæc est : Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.

III. 1 Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri

27. N (pr. m.) T* (a. d^{ep}) t^g. 19. Vous le savez n'est pas dans le grec. 26. Être religieux. Le grec a en plus : parmi vous. 27. Par ce siècle. Grec : par le siècle.

I. Exhortation à la constance (I).

qui le tente : car Dieu ne tente point pour le mal, et il ne tente lui-même personne ; 14 mais chacun est tenté par sa concupiscentie, qui l'entraîne et le séduit. 15 Puis la concupiscentie, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, quand il a été consommé, engendre la mort.

16 Ne vous y trompez donc point, mes frères bien-aimés. 17 Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du père des lumières, en qui il n'y a ni changement, ni ombre de vicissitudes. 18 Car c'est volontairement qu'il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

19 Vous le savez, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, et lent à la colère ; 20 car la colère de l'homme n'opère point la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute impureté et tout excès de malice, recevez avec docilité la parole, entée en vous, qui peut sauver vos âmes.

22 Mais pratiquez cette parole, et ne l'écoutez pas seulement, vous trompant vous-mêmes. 23 Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, celui-là sera comparé à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il a reçu en naissant. 24 Si s'est regardé, et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était. 25 Mais celui qui examine à fond la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui s'y attache, n'oublie pas pour oublier, mais pour agir, celui-là sera bienheureux dans ce qu'il fera.

26 Si quelqu'un croit être religieux, et ne met pas un frein à sa langue, ne séduit son propre cœur, sa religion est vaine. 27 La religion pure et sans tache devant Dieu le Père, la voie : Visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et se conserver sans être souillé par ce siècle.

II. 1 Mes frères, ne joignez pas l'acception de personnes à la foi que

l'apôtre saint Jacques a pu dire avec vérité que Dieu ne tente personne, parce que le mal tenté a deux sens bien différents : dans l'un, il signifie séduire pour porter au mal ; et dans l'autre, il signifie pour porter au bien, pour avertir dans la vertu, et pour procurer des occasions de mériter, or c'est dans le premier sens que Dieu ne tente personne, et c'est dans le second qu'il a pu tenter Abraham et les anciens Hébreux, et qu'il peut tenter tous les hommes (Glaire).

17. Père des lumières, c'est à dire le dispensateur de tous les biens de la nature et de la grâce. — Ni changement. Dieu est immuable, et comme il est l'auteur de tout bien, il ne peut être l'auteur de la tentation.

18. Il nous a engendrés.... C'est par sa parole et dans son amour qu'il nous a engendrés. La foi qui lui soumet nos âmes, en faisant regarder son esprit sur nos cœurs, lui montre en nous ses créatures privilégiées, l'idée de ses rayons ou les prémices de ceux qui sont appelés à faire partie de l'Eglise triomphante du Sauveur.

20. La justice de Dieu, ce qui est réellement juste devant Dieu.

21. Toute impureté, les dérèglements de la chair. — Malice, les dérèglements de l'esprit, les grands obstacles à recevoir avec docilité la parole de Dieu.

23. Dans un miroir. Les miroirs étaient communs chez les anciens. Ils étaient en métal poli.



Yannou grecque se regardant au miroir (7. 23). (D'après une amphore du Musée du Naples).

25. C'est la loi évangélique que l'apôtre appelle la loi de la liberté, parce qu'elle nous affranchit de la servitude des cérémonies, en opposition avec la loi de l'Ancien Testament, dont saint Paul dit qu'elle n'était propre qu'à former des esclaves (Galates, vi, 24) (Glaire).

27. Visiter les orphelins. La foi seule ne suffit donc pas si on n'y adjoint la pratique des bonnes œuvres.

II^e PARTIE. — Réfutation de faux docteurs, II-IV, 6.

II. 1. L'acception des personnes ; recommandation

II. Contra falsi nominis doctores (II-IV, 6).

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ μεγαλυνεῖ.

Ἰσοῦ, ὁλόγον πῶς ἡλίαν ἔλην ἀνάπει. 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῶς, ὁ κύριος τῆς ἀδικίας οὔτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σαλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογίζουμένη ἀπὸ τῆς γέννησης. 7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἰσχυρίων τε καὶ ἐλάδων, θαμψέται καὶ δαδύμαστι τῇ φύσει τῷ ἀνθρώπῳ, 8 ἣν δὲ γλῶσσα οὐδέως δύναιτο ἀνθρώπῳ βαμῆσαι, ἀκατάσχετον κακόν μοστί τοῦ θανάτῳ φέροι.

9 Ἐν αὐτῇ ἐβλόγησεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοῖς κατ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γενεοτάς. 10 Ἐὰν τοῖς ἀποστόμοματος ἐξέρχεται ἐλογία καὶ κατάρα. Οὐ γὰρ, ἀδελφοί μου, καί τα οὕτω γίνεσθαι. 11 Μῆτι ἢ πῆρ ἔκ τῆς αὐτῆς ὄψεος βόται καὶ γλάκ καὶ τὸ πυρὸν; 12 Μῆ δύναιται, ἀδελφοί μου, σκεπτεῖν εὐαγγελιστοῦ, ἢ ἀμπελος σῦκα; οὔτως οὐδεμία πηρὶ ἀλλοτῶν καὶ γλάκ ποιῆσαι εἶδος.

13 Τῆς σοφῆς καὶ ἐπιστήμονος ἐν ἑμῖν; δεξιότης ἐκ τῆς καλῆς ἀντιστοφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πρᾶγμα σοφίας. 14 Εἰ δὲ ἕτηλον μικρὸν ἔχετε καὶ ἐραθεῖαν ἐν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, μὴ καταναγασθε καὶ ψεύσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὐτῇ ἡ σοφία ἀνοήτων καταρχομένη, ἀλλ' ἐπιγνοῦς, ψυχρῆ, διαμυνοῦσθαι. 16 Ὅταν γὰρ ἕτηλον καὶ ἐραθεῖαν, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πάν φασὼν πρᾶγμα.

17 Ἡ δὲ ἀνοήτων σοφία πρῶτον μὲν ἀργὴ ἐστίν, ἔπειτα εἰρημική, ἐπιεικέως, εὐπειθῆς, μοστί μέλους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδικαίωτος καὶ ἀνεπιόχωτος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ στείρεται τοῖς ποιῶσαν εἰρήνην.

IV. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχη ἐν ἑμῖν; οὐκ ἐνταῦθεν, ἐκ τῶν ἡθῶν ἡμῶν τῶν

5. 1. μεγαλή ἐχέει. LT: ἡλίον πῶς. 6. N (pr. m.) T* (in.) K. Grot.: πῶς τῷ πῶσῳ (Syn.: mundus iniqui sicut rarus [2. 7. 3: ramos] est. Etp.: ignis et ornatus in corp.: ignis scullis inia.). 1. T* (pr. m.) et. 6. 1. nominis.). 8. NABIT: ἀκατάστατος. 9. LT: νόμος (pro stō). 12. LT* (pr. m.): ἔτος. GKLIH: ἔτε ἀλ. γλάκ ποιῆσαι εἶδος. 14. A* (p. de) ἀγα. N: τοῖς καρδίαις. N (pr. m.) T: μὴ κατακ. τῆς ἀληθείας καὶ

dicum quidem membrum est, et magna exaltat.

Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit! 6 Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostrae, inflammata a gehenna. 7 Omnis enim natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et cetorum domantur, et domita sunt a natura humana: 8 linguam autem nullus hominum domare potest: inquietum malum, plena veneno mortifero.

9 In ipsa benedicimus Deum et Patrem: et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt. 10 Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, haecita fieri. 11 Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amarum aquam? 12 Numquid potest, fratres mei, ficus uvae facere, aut vitis ficus? Si neque salsa dulcem potest facere aquam.

13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae. 14 Quod si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris, et contentiones sint in cordibus vestris, et contentiones sint in cordibus vestris, nolite gloriari, et mendaces esse adversus veritatem: 15 non est enim ista sapientia desursum descendens: sed terrena, animalis, diabolica. 16 Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia, et omne opus pravum.

17 Quae autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, subdilis, bonis consensuens, plena misericordia et fructibus bonis, non iudeicis, sine simulatione. 18 Fructus autem iustitiae in pace seminatur, facientibus pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? Nonne hinc: ex concupiscentiis vestris.

γενέσεως. 15. RBT: ἀλλο. 17. NABCI. T* (all.) καθ. 18. N (pr. m.) T* (p. de) G. G. rel. 7. τῆς — 1. SLT* (p. κα) πῶσῳ.

III. 11. L' eau douce et l' eau amère, grec: le doux et l' amer. 12. Une source salée ne peut donner de l' eau douce. grec: si aucune source ne peut faire de l' eau salée et douce.

II. Réfutation des faux docteurs (II-IV, 6).

est à la vérité un petit membre, mais elle fait de grandes choses.

Voyez combien peu de feu embrase une grande forêt! 6 La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. La langue est placée parmi nos membres et souille tout le corps, et enflamme tout le cours de notre vie, enflammée elle-même par la géhenne. 7 Car toute nature de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et d'animaux marins, se dompte et elle a été domptée par la nature de l'homme. 8 Mais la langue, nul homme ne peut la dompter: c'est un mal inquiet; elle est pleine d'un venin mortel.

9 Par elle nous bénissons Dieu le Père; et par elle nous mandisons les hommes qui ont été faits à l'image de Dieu. 10 De la même bouche sortent la bénédiction et la malediction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi. 11 Une fontaine fait-elle jaillir par la même ouverture l'eau douce et l'eau amère? 12 Un figuier peut-il, mes frères, produire des raisins, ou une vigne, des figues? Ainsi une source salée ne peut donner de l'eau douce.

13 Qui parmi vous est sage et instruit? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres dans une sagesse pleine de douceur. 14 Que si vous avez un zèle amer, et si des différends existent dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, et ne soyez pas menteurs contre la vérité. 15 Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais une sagesse terrestre, animale, diabolique. 16 Car où est l'envie et l'esprit de contention, là est l'inconstance de toute œuvre perverse.

17 Mais la sagesse d'en haut est principalement chaste, ensuite pacifique, modeste, facile à persuader, cédant au bien, pleine de miséricorde et de bons fruits, ne jureant point, et n'étant pas dissimulée. 18 Or le fruit de la justice se sème dans la paix par ceux qui cultivent la paix.

IV. D'où viennent les guerres et les procès entre vous? N'est-ce pas de là? de vos convoitises qui combat-

Lingua ignis est.

1. Cor. 15, 33. 2. Prov. 26, 28. 3. Eccl. 10, 15. 4. Prov. 14, 7. 5. 1. Cor. 6, 18. 6. Job, 37, 26. 7. Sap. 1, 41. 8. Apoc. 21, 2. 9. Rom. 15, 43. 10. 17, 9. 11, 3.

Mat. 12, 24. 1. Luc. 11, 22. 2. Rom. 10, 16. 3. 2. Cor. 10, 5. 4. 1. Tim. 7, 17. 5. 2. Cor. 9, 8. 6. Ps. 5, 11.

Vocis in bonum et malum. Apoc. 4, 8. 5. 8, 7, 12. 6. 1. Reg. 18, 26. 7. Luc. 11, 27. 8. Mat. 3, 14. 9. 1. Tim. 1, 26. 10. Mat. 23, 12. 11. Luc. 15, 15. 12. 1. Tim. 7, 16. 13. Act. 8, 20. 14. 1. Cor. 13, 2. 15. 1. Cor. 13, 2. 16. Gal. 6, 4. 17. Ps. 140, 3. 18. 1. Tim. 11, 21. 19. Rom. 7, 23.

32. Figuier... vigne. Ces deux arbres étaient souvent associés chez les Hébreux. Voir la note sur Michée, 14, 4.

Vitanda contentio. Rom. 13, 10. 1. Gal. 5, 20. 2. 1. Tim. 11, 25. 3. Ps. 149, 1. 4. Rom. 7, 19. 5. Sap. 1, 4. 6. 1. Tim. 4, 13. 7. 1. Tim. 2, 7. 8. 1. Tim. 2, 14. 9. 1. Cor. 12, 4. 10. Ps. 51, 2. 11. Rom. 8, 6, 7. 12. 2. Cor. 1, 27. 13. Luc. 16, 9. 14. Bar. 3, 23. 15. Eccl. 27, 28. 16. Hebr. 13, 3. 17. 1. Cor. 12, 26. 18. 2. Tim. 2, 14. 19. 1. Cor. 3, 3. 20. Rom. 7, 26. 21. Job, 6, 24. 22. Prov. 15, 10.

Sapientia et bona pax. Rom. 12, 18. 1. Gal. 6, 22. 2. Sap. 1, 16. 3. Gal. 6, 3. 4. Gal. 5, 14. 5. Act. 15, 7. 6. Rom. 10, 16. 7. Luc. 12, 1. 8. 1. Cor. 13, 16. 9. Rom. 11, 18. 10. 1. Cor. 13, 2. 11. Ps. 75, 3. 12. 1. Cor. 14, 33.

Adversus cupiditatem. Rom. 6, 19. 1. 1. Cor. 13, 2. 2. 1. Cor. 7, 23. 3. 1. Cor. 7, 23. 4. 1. Cor. 7, 23. 5. 1. Cor. 7, 23. 6. 1. Cor. 7, 23. 7. 1. Cor. 7, 23. 8. 1. Cor. 7, 23. 9. 1. Cor. 7, 23. 10. 1. Cor. 7, 23. 11. 1. Cor. 7, 23. 12. 1. Cor. 7, 23. 13. 1. Cor. 7, 23. 14. 1. Cor. 7, 23. 15. 1. Cor. 7, 23. 16. 1. Cor. 7, 23. 17. 1. Cor. 7, 23. 18. 1. Cor. 7, 23. 19. 1. Cor. 7, 23. 20. 1. Cor. 7, 23. 21. 1. Cor. 7, 23. 22. 1. Cor. 7, 23. 23. 1. Cor. 7, 23. 24. 1. Cor. 7, 23. 25. 1. Cor. 7, 23. 26. 1. Cor. 7, 23. 27. 1. Cor. 7, 23. 28. 1. Cor. 7, 23. 29. 1. Cor. 7, 23. 30. 1. Cor. 7, 23. 31. 1. Cor. 7, 23. 32. 1. Cor. 7, 23. 33. 1. Cor. 7, 23. 34. 1. Cor. 7, 23. 35. 1. Cor. 7, 23. 36. 1. Cor. 7, 23. 37. 1. Cor. 7, 23. 38. 1. Cor. 7, 23. 39. 1. Cor. 7, 23. 40. 1. Cor. 7, 23. 41. 1. Cor. 7, 23. 42. 1. Cor. 7, 23. 43. 1. Cor. 7, 23. 44. 1. Cor. 7, 23. 45. 1. Cor. 7, 23. 46. 1. Cor. 7, 23. 47. 1. Cor. 7, 23. 48. 1. Cor. 7, 23. 49. 1. Cor. 7, 23. 50. 1. Cor. 7, 23. 51. 1. Cor. 7, 23. 52. 1. Cor. 7, 23. 53. 1. Cor. 7, 23. 54. 1. Cor. 7, 23. 55. 1. Cor. 7, 23. 56. 1. Cor. 7, 23. 57. 1. Cor. 7, 23. 58. 1. Cor. 7, 23. 59. 1. Cor. 7, 23. 60. 1. Cor. 7, 23. 61. 1. Cor. 7, 23. 62. 1. Cor. 7, 23. 63. 1. Cor. 7, 23. 64. 1. Cor. 7, 23. 65. 1. Cor. 7, 23. 66. 1. Cor. 7, 23. 67. 1. Cor. 7, 23. 68. 1. Cor. 7, 23. 69. 1. Cor. 7, 23. 70. 1. Cor. 7, 23. 71. 1. Cor. 7, 23. 72. 1. Cor. 7, 23. 73. 1. Cor. 7, 23. 74. 1. Cor. 7, 23. 75. 1. Cor. 7, 23. 76. 1. Cor. 7, 23. 77. 1. Cor. 7, 23. 78. 1. Cor. 7, 23. 79. 1. Cor. 7, 23. 80. 1. Cor. 7, 23. 81. 1. Cor. 7, 23. 82. 1. Cor. 7, 23. 83. 1. Cor. 7, 23. 84. 1. Cor. 7, 23. 85. 1. Cor. 7, 23. 86. 1. Cor. 7, 23. 87. 1. Cor. 7, 23. 88. 1. Cor. 7, 23. 89. 1. Cor. 7, 23. 90. 1. Cor. 7, 23. 91. 1. Cor. 7, 23. 92. 1. Cor. 7, 23. 93. 1. Cor. 7, 23. 94. 1. Cor. 7, 23. 95. 1. Cor. 7, 23. 96. 1. Cor. 7, 23. 97. 1. Cor. 7, 23. 98. 1. Cor. 7, 23. 99. 1. Cor. 7, 23. 100. 1. Cor. 7, 23. 101. 1. Cor. 7, 23. 102. 1. Cor. 7, 23. 103. 1. Cor. 7, 23. 104. 1. Cor. 7, 23. 105. 1. Cor. 7, 23. 106. 1. Cor. 7, 23. 107. 1. Cor. 7, 23. 108. 1. Cor. 7, 23. 109. 1. Cor. 7, 23. 110. 1. Cor. 7, 23. 111. 1. Cor. 7, 23. 112. 1. Cor. 7, 23. 113. 1. Cor. 7, 23. 114. 1. Cor. 7, 23. 115. 1. Cor. 7, 23. 116. 1. Cor. 7, 23. 117. 1. Cor. 7, 23. 118. 1. Cor. 7, 23. 119. 1. Cor. 7, 23. 120. 1. Cor. 7, 23. 121. 1. Cor. 7, 23. 122. 1. Cor. 7, 23. 123. 1. Cor. 7, 23. 124. 1. Cor. 7, 23. 125. 1. Cor. 7, 23. 126. 1. Cor. 7, 23. 127. 1. Cor. 7, 23. 128. 1. Cor. 7, 23. 129. 1. Cor. 7, 23. 130. 1. Cor. 7, 23. 131. 1. Cor. 7, 23. 132. 1. Cor. 7, 23. 133. 1. Cor. 7, 23. 134. 1. Cor. 7, 23. 135. 1. Cor. 7, 23. 136. 1. Cor. 7, 23. 137. 1. Cor. 7, 23. 138. 1. Cor. 7, 23. 139. 1. Cor. 7, 23. 140. 1. Cor. 7, 23. 141. 1. Cor. 7, 23. 142. 1. Cor. 7, 23. 143. 1. Cor. 7, 23. 144. 1. Cor. 7, 23. 145. 1. Cor. 7, 23. 146. 1. Cor. 7, 23. 147. 1. Cor. 7, 23. 148. 1. Cor. 7, 23. 149. 1. Cor. 7, 23. 150. 1. Cor. 7, 23. 151. 1. Cor. 7, 23. 152. 1. Cor. 7, 23. 153. 1. Cor. 7, 23. 154. 1. Cor. 7, 23. 155. 1. Cor. 7, 23. 156. 1. Cor. 7, 23. 157. 1. Cor. 7, 23. 158. 1. Cor. 7, 23. 159. 1. Cor. 7, 23. 160. 1. Cor. 7, 23. 161. 1. Cor. 7, 23. 162. 1. Cor. 7, 23. 163. 1. Cor. 7, 23. 164. 1. Cor. 7, 23. 165. 1. Cor. 7, 23. 166. 1. Cor. 7, 23. 167. 1. Cor. 7, 23. 168. 1. Cor. 7, 23. 169. 1. Cor. 7, 23. 170. 1. Cor. 7, 23. 171. 1. Cor. 7, 23. 172. 1. Cor. 7, 23. 173. 1. Cor. 7, 23. 174. 1. Cor. 7, 23. 175. 1. Cor. 7, 23. 176. 1. Cor. 7, 23. 177. 1. Cor. 7, 23. 178. 1. Cor. 7, 23. 179. 1. Cor. 7, 23. 180. 1. Cor. 7, 23. 181. 1. Cor. 7, 23. 182. 1. Cor. 7, 23. 183. 1. Cor. 7, 23. 184. 1. Cor. 7, 23. 185. 1. Cor. 7, 23. 186. 1. Cor. 7, 23. 187. 1. Cor. 7, 23. 188. 1. Cor. 7, 23. 189. 1. Cor. 7, 23. 190. 1. Cor. 7, 23. 191. 1. Cor. 7, 23. 192. 1. Cor. 7, 23. 193. 1. Cor. 7, 23. 194. 1. Cor. 7, 23. 195. 1. Cor. 7, 23. 196. 1. Cor. 7, 23. 197. 1. Cor. 7, 23. 198. 1. Cor. 7, 23. 199. 1. Cor. 7, 23. 200. 1. Cor. 7, 23. 201. 1. Cor. 7, 23. 202. 1. Cor. 7, 23. 203. 1. Cor. 7, 23. 204. 1. Cor. 7, 23. 205. 1. Cor. 7, 23. 206. 1. Cor. 7, 23. 207. 1. Cor. 7, 23. 208. 1. Cor. 7, 23. 209. 1. Cor. 7, 23. 210. 1. Cor. 7, 23. 211. 1. Cor. 7, 23. 212. 1. Cor. 7, 23. 213. 1. Cor. 7, 23. 214. 1. Cor. 7, 23. 215. 1. Cor. 7, 23. 216. 1. Cor. 7, 23. 217. 1. Cor. 7, 23. 218. 1. Cor. 7, 23. 219. 1. Cor. 7, 23. 220. 1. Cor. 7, 23. 221. 1. Cor. 7, 23. 222. 1. Cor. 7, 23. 223. 1. Cor. 7, 23. 224. 1. Cor. 7, 23. 225. 1. Cor. 7, 23. 226. 1. Cor. 7, 23. 227. 1. Cor. 7, 23. 228. 1. Cor. 7, 23. 229. 1. Cor. 7, 23. 230. 1. Cor. 7, 23. 231. 1. Cor. 7, 23. 232. 1. Cor. 7, 23. 233. 1. Cor. 7, 23. 234. 1. Cor. 7, 23. 235. 1. Cor. 7, 23. 236. 1. Cor. 7, 23. 237. 1. Cor. 7, 23. 238. 1. Cor. 7, 23. 239. 1. Cor. 7, 23. 240. 1. Cor. 7, 23. 241. 1. Cor. 7, 23. 242. 1. Cor. 7, 23. 243. 1. Cor. 7, 23. 244. 1. Cor. 7, 23. 245. 1. Cor. 7, 23. 246. 1. Cor. 7, 23. 247. 1. Cor. 7, 23. 248. 1. Cor. 7, 23. 249. 1. Cor. 7, 23. 250. 1. Cor. 7, 23. 251. 1. Cor. 7, 23. 252. 1. Cor. 7, 23. 253. 1. Cor. 7, 23. 254. 1. Cor. 7, 23. 255. 1. Cor. 7, 23. 256. 1. Cor. 7, 23. 257. 1. Cor. 7, 23. 258. 1. Cor. 7, 23. 259. 1. Cor. 7, 23. 260. 1. Cor. 7, 23. 261. 1. Cor. 7, 23. 262. 1. Cor. 7, 23. 263. 1. Cor. 7, 23. 264. 1. Cor. 7, 23. 265. 1. Cor. 7, 23. 266. 1. Cor. 7, 23. 267. 1. Cor. 7, 23. 268. 1. Cor. 7, 23. 269. 1. Cor. 7, 23. 270. 1. Cor. 7, 23. 271. 1. Cor. 7, 23. 272. 1. Cor. 7, 23. 273. 1. Cor. 7, 23. 274. 1. Cor. 7, 23. 275. 1. Cor. 7, 23. 276. 1. Cor. 7, 23. 277. 1. Cor. 7, 23. 278. 1. Cor. 7, 23. 279. 1. Cor. 7, 23. 280. 1. Cor. 7, 23. 281. 1. Cor. 7, 23. 282. 1. Cor. 7, 23. 283. 1. Cor. 7, 23. 284. 1. Cor. 7, 23. 285. 1. Cor. 7, 23. 286. 1. Cor. 7, 23. 287. 1. Cor. 7, 23. 288. 1. Cor. 7, 23. 289. 1. Cor. 7, 23. 290. 1. Cor. 7, 23. 291. 1. Cor. 7, 23. 292. 1. Cor. 7, 23. 293. 1. Cor. 7, 23. 294. 1. Cor. 7, 23. 295. 1. Cor. 7, 23. 296. 1. Cor. 7, 23. 297. 1. Cor. 7, 23. 298. 1. Cor. 7, 23. 299. 1. Cor. 7, 23. 300. 1. Cor. 7, 23. 301. 1. Cor. 7, 23. 302. 1. Cor. 7, 23. 303. 1. Cor. 7, 23. 304. 1. Cor. 7, 23. 305. 1. Cor. 7, 23. 306. 1. Cor. 7, 23. 307. 1. Cor. 7, 23. 308. 1. Cor. 7, 23. 309. 1. Cor. 7, 23. 310. 1. Cor. 7, 23. 311. 1. Cor. 7, 23. 312. 1. Cor. 7, 23. 313. 1. Cor. 7, 23. 314. 1. Cor. 7, 23. 315. 1. Cor. 7, 23. 316. 1. Cor. 7, 23. 317. 1. Cor. 7, 23. 318. 1. Cor. 7, 23. 319. 1. Cor. 7, 23. 320. 1. Cor. 7, 23. 321. 1. Cor. 7, 23. 322. 1. Cor. 7, 23. 323. 1. Cor. 7, 23. 324. 1. Cor. 7, 23. 325. 1. Cor. 7, 23. 326. 1. Cor. 7, 23. 327. 1. Cor. 7, 23. 328. 1. Cor. 7, 23. 329. 1. Cor. 7, 23. 330. 1. Cor. 7, 23. 331. 1. Cor. 7, 23. 332. 1. Cor. 7, 23. 333. 1. Cor. 7, 23. 334. 1. Cor. 7, 23. 335. 1. Cor. 7, 23. 336. 1. Cor. 7, 23. 337. 1. Cor. 7, 23. 338. 1. Cor. 7, 23. 339. 1. Cor. 7, 23. 340. 1. Cor. 7, 23. 341. 1. Cor. 7, 23. 342. 1. Cor. 7, 23. 343. 1. Cor. 7, 23. 344. 1. Cor. 7, 23. 345. 1. Cor. 7, 23. 346. 1. Cor. 7, 23. 347. 1. Cor. 7, 23. 348. 1. Cor. 7, 23. 349. 1. Cor. 7, 23. 350. 1. Cor. 7, 23. 351. 1. Cor. 7, 23. 352. 1. Cor. 7, 23. 353. 1. Cor. 7, 23. 354. 1. Cor. 7, 23. 355. 1. Cor. 7, 23. 356. 1. Cor. 7, 23. 357. 1. Cor. 7, 23. 358. 1. Cor. 7, 23. 359. 1. Cor. 7, 23. 360. 1. Cor. 7, 23. 361. 1. Cor. 7, 23. 362. 1. Cor. 7, 23. 363. 1. Cor. 7, 23. 364. 1. Cor. 7, 23. 365. 1. Cor. 7, 23. 366. 1. Cor. 7, 23. 367. 1. Cor. 7, 23. 368. 1. Cor. 7, 23. 369. 1. Cor. 7, 23. 370. 1. Cor. 7, 23. 371. 1. Cor. 7, 23. 372. 1. Cor. 7, 23. 373. 1. Cor. 7, 23. 374. 1. Cor. 7, 23. 375. 1. Cor. 7, 23. 376. 1. Cor. 7, 23. 377. 1. Cor. 7, 23. 378. 1. Cor. 7, 23. 379. 1. Cor. 7, 23. 380. 1. Cor. 7, 23. 381. 1. Cor. 7, 23. 382. 1. Cor. 7, 23. 383. 1. Cor. 7, 23. 384. 1. Cor. 7, 23. 385. 1. Cor. 7, 23. 386. 1. Cor. 7, 23. 387. 1. Cor. 7, 23. 388. 1. Cor. 7, 23. 389. 1. Cor. 7, 23. 390. 1. Cor. 7, 23. 391. 1. Cor. 7, 23. 392. 1. Cor. 7, 23. 393. 1. Cor. 7, 23. 394. 1. Cor. 7, 23. 395. 1. Cor. 7, 23. 396. 1. Cor. 7, 23. 397. 1. Cor. 7, 23. 398. 1. Cor. 7, 23. 399. 1. Cor. 7, 23. 400. 1. Cor. 7, 23. 401. 1. Cor. 7, 23. 402. 1. Cor. 7, 23. 403. 1. Cor. 7, 23. 404. 1. Cor. 7, 23. 405. 1. Cor. 7, 23. 406. 1. Cor. 7, 23. 407. 1. Cor. 7, 23. 408. 1. Cor. 7, 23. 409. 1. Cor. 7, 23. 410. 1. Cor. 7, 23. 411. 1. Cor. 7, 23. 412. 1. Cor. 7, 23. 413. 1. Cor. 7, 23. 414. 1. Cor. 7, 23. 415. 1. Cor. 7, 23. 416. 1. Cor. 7, 23. 417. 1. Cor. 7, 23. 418. 1. Cor. 7, 23. 419. 1. Cor. 7, 23. 420. 1. Cor. 7, 23. 421. 1. Cor. 7, 23. 422. 1. Cor. 7, 23. 423. 1. Cor. 7, 23. 424. 1. Cor. 7, 23. 425. 1. Cor. 7, 23. 426. 1. Cor. 7, 23. 427. 1. Cor. 7, 23. 428. 1. Cor. 7, 23. 429. 1. Cor. 7, 23. 430. 1. Cor. 7, 23. 431. 1. Cor. 7, 23. 432. 1. Cor. 7, 23. 433. 1. Cor. 7, 23. 434. 1. Cor. 7, 23. 435. 1. Cor. 7, 23. 436. 1. Cor. 7, 23. 437. 1. Cor. 7, 23. 438. 1. Cor. 7, 23. 439. 1. Cor. 7, 23. 440. 1. Cor. 7, 23. 441. 1. Cor. 7, 23. 442. 1. Cor. 7, 23. 443. 1. Cor. 7, 23. 444. 1. Cor. 7, 23. 445. 1. Cor. 7, 23. 446. 1. Cor. 7, 23. 447. 1. Cor. 7, 23. 448. 1. Cor. 7, 23. 449. 1. Cor. 7, 23. 450. 1. Cor. 7, 23. 451

III. Pro diversis statibus officia (IV, 7-V).

στρατευόμενον ἐν ταῖς μέλειν ὑμῶν; Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε φρονεῖν καὶ ἐξηλοῦσθε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιποθεῖν μάχεσθε καὶ πολυμεῖτε, οὐκ ἔχετε δὲ, διὰ τὸ μὴ αἰτέσθαι ὑμᾶς; αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡθούαις ὑμῶν διαπραγματούρηται. Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡθούαις ὑμῶν διαπραγματούρηται. Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡθούαις ὑμῶν διαπραγματούρηται. Ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡθούαις ὑμῶν διαπραγματούρηται.

Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ.

Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ.

Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ.

Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ.

Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ. Ἡ δοκιμασία τοῦ πνεύματος ἡ ἡσυχία τοῦ νοῦ.

qua militant in membris vestris? 2 Concupiscitis, et non habetis; occiditis et zelatis, et non potestis adipisci; litigatis et belligeratis, et non habetis propter quod non postulatis. 3 Petitis, et non accipitis: eo quod malepetatis: ut in concupiscentiis vestris insumatis. 4 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei? Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi hujus, inimicus Dei constituitur.

An putatis quia inaniter scriptura dicit: Ad invidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis? 6 Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit: Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

Subditi ergo estote Deo: resistite autem diabolo, et fugiet a vobis. 8 Propter quate Deo, et appropinquabit vobis. Emundate manus, peccalobres: et purificate corda, duplices animo. 9 Miseri estote, et lugete, et plorate: risus vester in luctum convertatur, et gaudium in moerorem. 10 Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos.

Nolite detrahere alterutrum fratres. Qui detrahit fratrem, aut qui iudicat fratrem suum, detrahit legem, et iudicium legem. Si autem iudicas legem, non es factor legis, sed iudex. 12 Unus est legislator et iudex, qui potest perdere et liberare. 13 Tu autem quis es, qui iudicas proximum tuum?

Ecce nunc qui dicitis: Hodie, aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercabimur, et lucrum faciemus: 14 qui ignoratis quid erit in crastino. 15 Quae est enim via vestra? vapor est ad modicum parens, et deinceps exterminabitur. Pro eo ut dicatis: Si Dominus voluerit: et: Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud. 16 Nunc

12. G rell. + (p. νομοδ.) καὶ κριτῆς ἐλ (p. οὐ) δὲ. I. δ κριτῶν τ. πληροῦν. 13. GKST: καὶ (pro ἧ) et quater Coniunct. (a). LT* ἦν. 14. I. τὸ τῆς σῆς. (* alt. γὰρ). LT: ἔστω ἐλ (pro δὲ): καὶ. 15. NABLT: ἴσμεν...: ποιήσομεν. IV. 4. Adulteri. Grec: « hommes et femmes adultères ». 12. Et qui un iuge n'est pas dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du suivant. 13. Le commencement du verset figure au verset précédent dans le grec.

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

tent dans vos membres? 2 Vous convoitez et vous n'avez pas; vous tuez, vous êtes envieux, et ne pouvez obtenir; vous plaidez et faites la guerre, et vous n'avez point, parce que vous ne demandez point. 3 Vous demandez et ne recevez point, parce que vous demandez mal, pour satisfaire vos convoitises. 4 Adultères, ne savez-vous point que l'amitié de ce monde est ennemie de Dieu? Quiconque donc veut être ami de ce monde se fait ennemi de Dieu.

Pensez-vous que ce soit en vain que l'Écriture dise: « C'est après l'envie que soupire ardemment l'esprit qui habite en vous »? 4 Mais il donne une grâce plus grande. C'est pourquoi elle dit: « Dieu résiste aux superbes, mais aux humbles il donne la grâce ».

Soyez donc soumis à Dieu et résistez au diable, et il s'enfuira de vous. 8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Purifiez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous doubles d'esprit; 9 sentez votre misère, et gémissiez et pleurez; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse. 10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous exaltera.

Mes frères, ne parlez point mal lesuns des autres. Celui qui parle mal de son frère, ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'en es pas l'observateur, mais le juge. 12 Il n'y a qu'un législateur et qu'un juge qui peut perdre et sauver. 13 Mais qui est-tu, toi qui juges le prochain?

Aujourd'hui, vous qui dites: « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville; nous y demeurerons un an; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup »; 14 vous qui ne savez pas même ce qui sera demain, 15 Car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée. Au lieu de dire: « Si le Seigneur le veut »; et: « Si nous vivons nous ferons ceci ou cela ». 16 Mais mainte-

blicam. Ee cupiditatus odia, dissidia, discordia, seditiones, bella nascentur. Cicéron, De Fini. I, xxi.

4. Adultères. L'écriture appelle souvent ainsi non seulement les idolâtres et les impies déistes, mais encore tous les hommes qui sont attachés aux biens terrestres et aux plaisirs illégitimes, parce qu'ils brisent ainsi l'union qui doit toujours exister entre eux et Dieu leur créateur et bienfaiteur (Glaire).

5. L'Écriture... Ce passage ne se trouve pas en termes exprès dans la Bible; mais l'apôtre fait allusion aux divers endroits où elle parle du péché original, ou de la concupiscence et du penchant qui nous porte constamment au mal. — C'est après l'envie... le chagrin qu'on ressent du bonheur des succès d'autrui; c'est en effet le sens du texte grec. — L'esprit qui habite en vous; c'est-à-dire l'esprit malin, le démon. Cf. 7, où il est dit: Résistez au diable, et il s'enfuira de vous (Séneque, II, 21). D'autres traduisent: L'esprit (de Dieu) qui habite en vous, vous donne d'un amour de jalouse. Mais, outre que cette traduction est peu conforme à la vraie signification des mots employés par l'Apôtre, elle ne s'accorde pas avec le verset suivant (Glaire).

6. Mais... il donne; c'est-à-dire Dieu, ou, comme porte la version syriaque, Votre-Seigneur.

III^e PARTIE. — Devoirs des divers états, IV, 7-V.

8. Double d'esprit. Voir plus haut la note sur I, 8.

10. Humiliez-vous. « Humilites justificatio non, non humilitas. Quam humiliantur qui humiles non sunt? Alii cum rancore humiliantur: sibi patienter, sibi et libenter. Primi rei sunt, sequentes innoxii, ultimi iusti ». Saint Bernard, In Cant. Serm. xxxiv, 3.

11. Juge la loi qui nous commande le respect de la réputation d'autrui.

12. Il n'y a qu'un législateur et qu'un juge qui peut perdre et sauver. 13. Mais qui est-tu, toi qui juges le prochain?

14. Vous qui ne savez pas même ce qui sera demain, 15 Car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée.

16. Mais maintenant, vous qui dites: « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville; nous y demeurerons un an; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup »; 14 vous qui ne savez pas même ce qui sera demain, 15 Car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée.

16. Mais maintenant, vous qui dites: « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville; nous y demeurerons un an; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup »; 14 vous qui ne savez pas même ce qui sera demain, 15 Car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée.

16. Mais maintenant, vous qui dites: « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette ville; nous y demeurerons un an; nous trafiquerons et nous gagnerons beaucoup »; 14 vous qui ne savez pas même ce qui sera demain, 15 Car qu'est-ce que votre vie? C'est une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite sera dissipée.

Prov. 15, 7. Job, 1, 21, 22. Eccl. 4, 23. Ps. 1, 1. Mal. 6, 33. 1 Jm. 3, 15.

Prov. 28, 9. Eccl. 10, 2. Rom. 13, 14. 1 Tim. 6, 9. Job. 21, 21.

Ps. 24, 27. Eccl. 4, 17, 20. Rom. 8, 11. Sap. 1, 5. Jer. 5, 8, 7. Rom. 14, 2. 1 Jm. 2, 15. Rom. 12, 2. Gal. 1, 10. Mat. 5, 44. Rom. 13, 2.

Eccl. 1, 6. Ps. 147, 10. Job. 5, 21. Eccl. 8, 2. 1 Cor. 1, 21. 1 Tim. 3, 16. 1 Jm. 2, 15. Rom. 9, 23. Luc. 14, 12, 11.

III. Deo subiecto. 1 Cor. 4, 7. 1 Tim. 4, 4. Mat. 12, 44. Luc. 14, 2. Zach. 1, 3. Job. 41, 11, 12. 1 Cor. 10, 1. Ps. 1, 15. Ps. 25, 4. Jan. 1, 8. Mat. 5, 8. Rom. 7, 26. Job. 7, 10. Luc. 6, 22. Ps. 119, 4. Mat. 5, 3. Luc. 14, 11. Job. 10, 29. II, 1.

Contra destructio-nem. Prov. 4, 21. Zach. 10, 11. Sap. 1, 22. Luc. 10, 15. Job. 16, 18. Ps. 22, 32. Job. 26, 22.

Contra praesumptio-nem. Rom. 14, 4. Rom. 15, 24. Mat. 7, 1. Luc. 14, 17. Sap. 15, 12. Sap. 27, 1. Rom. 9, 29, 33. Act. 15, 14. Rom. 14, 14. Mat. 25, 13. Job. 7, 14. Par. 29, 18. Eccl. 11, 4. Act. 15, 24. Rom. 1, 10. Cor. 4, 19. 16, 17.

14. Ce qui sera demain. « Quam siltitum est statum dissonare ne crastini quidem dominum... Omnia, ubi quidem, etiam felicibus data sunt; nihil sibi crede, ut futuro debet promittere ». Senèque, Ep. lib. xvi, 1.

III. Pro diversis statusbus officia (IV, 7-V).

μήτε άλλον τιῶ ὄραον, ἤτω δὲ ἑμῶν τὸ ναί
καί, καὶ τὸ οὐ αὐ, ἵνα μὴ ἐπὶ κρίσειν πίστευτε.

¹³ Κακοπαθεῖ τις ἐν ἑμῶν, προσευξάσθω
εὐδηνεῖ τις; ψαλλέτω.

¹⁴ Ἀσθενεῖ τις ἐν ἑμῶν; προκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσ-
ευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν
ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¹⁵ Καὶ ἡ
εὐχὴ τῆς πίστεως οὐσίας τὸν κάμνοντα, καὶ
ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος; κἂν ἁμαρτίας ἢ πε-
ποικώς, ἀπεθήσεται αὐτῷ.

¹⁶ Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλους τὰ παραπτώ-
ματα καὶ ἐχρησθε ἐπὶ ἀλλήλων, ὅπως
ισθῆτε πολὺ ἰσχυροὶ δικαιοῦ ἐνεργου-
μένων.

¹⁷ Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῶν.
καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξει, καὶ
οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτὸς τρεῖς καὶ
μηνάς ἕξ. ¹⁸ καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ
οὐρανὸς ἔτεδν ἕδουκ, καὶ ἡ γῆ ἐβλόστητος
τὸν καρπὸν αὐτῆς.

¹⁹ Ἀδελφοί, ἵνα τις ἐν ἑμῶν πλανηθῇ
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐ-
τὸν, ²⁰ γνωσάτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρ-
τωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, οὐσίας ψυ-
χῆν ἐκ θανάτου καὶ κἀνδύει πλήθος
ἁμαρτιῶν.

12. G al. : εἰς ἐπάκουον.

13. Priscus; Κακοθυμῶν.

14. BT* (scs.) αὐτὸν. A1* α̅ (B* τοῦ κυρίου).

16. L. († δσ) : τὰς ἁμαρτίας οἱ : προσέχ.

17. B (pr. m.) T. Ἡεῖας.

est : Non, non : ut non sub iudicio deci-
dātis.

¹³ Tristatūr aliquis vestrum? oret.
Æquo animo est? psallat.

¹⁴ Infirmatūr quis in vobis? inducāt
presbyteros ecclesie, et orent super eum,
ungentes eum oleo in nomine Domini :
¹⁵ et oratio fidei salvabit infirmum, et al-
leviabit eum Dominus : et si in peccati-
tis sit, remittentūr ei.

¹⁶ Confitemini ergo alterutrum peccata
vestra, et orate pro invicem ut salve-
mini : multum enim valet deprecatio
iusti assidua.

¹⁷ Elias homo erat similis nobis passi-
bilis : et oratione oravit ut non plueret
super terram : et non pluit annos tres, et
menses sex. ¹⁸ Et rursus oravit : et ce-
lum dedit pluviam et terra dedit fructum
suum.

¹⁹ Fratres mei, si quis ex vobis erra-
verit a veritate, et converterit quis eum :
²⁰ scire debet quoniam qui convertit fe-
cerit peccatorem ab errore viae suæ, sal-
vabit animam ejus a morte, et operiet
multitudinem peccatorum.

19. LT* μσ.

20. NATH* (p. ψυχ) αὐτῷ.

16. Assidue. Grec. : « faite avec zèle ».

20. Son âme. Grec. : « une âme ».

III. Devoirs des divers états (IV, 7-V).

oui; non, non »; afin que vous ne
tombez pas sous le jugement.

¹³ Quelqu'un de vous est-il triste?
qu'il prie. Est-il content? qu'il chante
des cantiques.

¹⁴ Quelqu'un parmi vous est-il ma-
lade? qu'il appelle les prêtres de
l'Église, et qu'ils prient sur lui, l'oi-
gnant d'huile au nom du Seigneur;
¹⁵ et la prière de la foi sauvera le ma-
lade, et le Seigneur le soulagera, et
s'il a des péchés, ils lui seront remis.

¹⁶ Confessez donc vos péchés l'un
à l'autre, et priez les uns pour les au-
tres, afin que vous soyez sauvés; car
la prière assidue du juste peut beau-
coup.

¹⁷ Élie était un homme semblable
à nous, passible; cependant il pria
avec instance qu'il ne plût point sur
la terre, et il ne plut pas pendant trois
ans et six mois. ¹⁸ Et il pria de nou-
veau, et le ciel donna de la pluie, et
la terre donna son fruit.

¹⁹ Mes frères, si quelqu'un de vous
s'égare de la vérité, et que quelqu'un
l'y ramène, ²⁰ il doit savoir que celui
qui ramènera un pécheur de l'égare-
ment de sa voie, sauvera son âme de
la mort, et couvrira une multitude de
péchés.

¹³ Reg. 3, 14.

Psalm. 1, 5.

Psalm. 28, 11.

Oratio.

Prov. 28, 29.

Ps. 82, 7.

Rom. 8, 2.

9 Cor. 7, 16.

Prov. 17, 22.

Mat. 28, 38-39.

Unguent.

Mat. 6, 15.

Mat. 9, 29.

17, 19.

Rom. 12, 3.

Act. 27, 8.

Confessio.

peccato-
rum.

1 The. 4, 16.

Mat. 6, 9-12.

Psalm. 38, 21.

Ps. 148, 19.

Luc. 23, 1.

Oratio.

Justi.

3 Reg. 18, 3.

2, 24, 3, 29, 19.

2 Reg. 1, 1.

Luc. 1, 25.

2 Reg. 18, 43-45.

Excitatio.

convertio.

Prov. 21, 16.

Gal. 4, 1.

Mat. 28, 15.

Ps. 50, 15.

The. 4, 11.

Luc. 19, 21.

14. Sur lui. L'Apôtre emploie cette expression, parce que pendant la prière, le prêtre tenait la main étendue sur le malade (cf. *Martyrs*, xix, 43; *Actes*, vi, 6); on bien, parce qu'en priant, il faisait les onctions sur lui. Ce passage exprime une promulgation claire du sacrement de l'extrême-Onction institué par Jésus-Christ (Glaire).

16. L'un à l'autre; c'est-à-dire le malade au prêtre de l'Église, qu'il doit appeler auprès de lui, d'après le verset 14, et quia le pouvoir d'absoudre (Glaire).

17. Priez avec instance; littéralement priez par la prière; sorte d'hébraïsme, dont le but est, comme on l'a remarqué plusieurs fois, de donner de la force au discours (Glaire).

20. Son âme; celle du pécheur. — Convertira... Il effacera les péchés de celui qu'il convertit en l'amenant à faire pénitence et à se confesser; et les siens propres, parce qu'en exerçant ainsi la charité, il se rend digne de recevoir la grâce de la remission de ses fautes (Glaire).

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE

INTRODUCTION

On n'a jamais contesté l'authenticité de cette Épître. Eusèbe la met immédiatement après les Épîtres de saint Paul, dans la liste des *homologoumènes* avec la première de saint Jean. Elle a été citée dès le premier siècle par saint Clément. Saint Pierre lui-même en fait mention dans sa seconde Lettre; et tous les caractères de cet écrit, sa forme, sa destination, son objet, confirment le témoignage de la tradition. S'il convenait à l'Apôtre des nations d'instruire et de diriger par ses Épîtres les Églises qu'il avait fondées parmi les Gentils, n'appartenait-il pas à saint Pierre, l'Apôtre des circoncis, de veiller sur ses compatriotes, de pourvoir à leurs besoins spirituels, et d'envoyer à ceux qu'il avait évangélisés les instructions et les avis que rendaient nécessaires leurs dispositions, leurs habitudes et les épreuves par lesquelles ils devaient bientôt passer? C'est ce qu'il fait dans cette Lettre, avec une dignité, une élévation de sentiments, une étendue de vues, une solidité et une plénitude de doctrine qui répondent à la hauteur de sa position, et qui font de son écrit un monument de sagesse et une source d'édification pour les fidèles de tous les temps et de tous les lieux.

Elle est datée de Rome; car le nom de Babylone désigne Rome, ici comme dans l'Apocalypse.

Plusieurs croient qu'elle fut écrite peu d'années après l'arrivée de saint Pierre dans cette ville, vers 45, parce qu'il y parle de saint Marc comme étant encore auprès de lui. Mais cette raison n'est pas décisive; car si ce disciple quitta Rome de bonne heure pour aller fonder l'Église d'Alexandrie, nous voyons par l'Épître aux Colossiens qu'il y est revenu au temps de la captivité de saint Paul; et c'est à ce moment que le plus grand nombre des commentateurs renvoient la composition de cette première Épître.

Saint Pierre, aussi bien que saint Jacques, écrit aux tribus dispersées; mais il adresse son Épître aux Israélites convertis du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, et de la Bithynie, en leur associant dans sa pensée ceux de Gentils qui professent la même foi dans les mêmes contrées. Les uns et les autres se mêlaient, dit Origène, dans ces pays, où saint Paul avait prêché aussi bien que saint Pierre. Cette Lettre fut confiée aux mains de Sylvanus.

Le but de cette Épître est d'affermir les chrétiens dans la foi et dans la vertu, de les soutenir contre les épreuves, de les préparer à la persécution et de les

animer à se rendre dignes du ciel par une vie parfaite. Le Sauveur avait recommandé particulièrement ce soin à son Vicaire.

Dans ce dessein, saint Pierre leur atteste la vérité de la doctrine qui leur a été prêchée. Il exalte la grandeur du chrétien et la sublimité de sa vocation en ce monde et en l'autre; puis il anime à la perfection les fidèles et les pasteurs. En même temps qu'il signale les obligations des divers états, il exhorte au courage et à la constance; il rappelle la passion du Sauveur, et il assure que s'associer généreusement à ses souffrances, c'est mériter d'avoir part à sa gloire.

La doctrine de cette Épître est simple et pratique, mais non moins énergique et surnaturelle. Comme saint Paul, saint Pierre fait reposer toute sa morale sur la dignité du chrétien, sur l'union que cette qualité lui donne avec Jésus-Christ, sur les souffrances que le Sauveur a endurées pour le racheter. C'est pour nous tirer de l'esclavage et de la mort qu'il a répandu son sang. Ceux dont il a brisé les fers doivent être, au milieu du monde, comme un peuple à part, comme une nation sainte, comme la famille des enfants de Dieu.

Quant à la forme, on peut remarquer dans cette Épître, comme dans tous les discours de saint Pierre, un style ferme et digne, de l'élévation, de l'élévation, un ton d'autorité doux et paternel qui répond à la position de l'auteur, une humilité profonde, un zèle sincère et une émotion qui se font sentir chaque fois que sa pensée se reporte vers son Maître, qu'il rappelle sa passion ou la gloire du ciel, prix de ses souffrances. Cet écrit se distingue encore par un grand nombre d'allusions à l'Ancien Testament, et par de fréquents hébraïsmes. (L. Bacuez.)



Saint Pierre et saint Jean l'Évangéliste. (Miniature du *codex Vaticanus à Rome*.)